



TORAH OHR • PARSHAS VAYECHI • MAAMAR 4

חכלילי עינים מיין ולבן שנים מחלב

Rojo de ojos por el vino y
blanco de dientes por la leche



La Torá es vino que hace aflorar el amor oculto e ilimitado del alma a D'os y lo eleva al amor en deleites; y es leche que, después de un examen honesto de uno mismo, hace crecer el amor y el temor hasta transformar el corazón.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayechi/4/

LA IDEA CENTRAL

La Torá es vino que hace aflorar el amor oculto e ilimitado del alma a D'os y lo eleva al amor en deleites; y es leche que, después de un examen honesto de uno mismo, hace crecer el amor y el temor hasta transformar el corazón.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica la bendición de Yaakov a Yehudá, “rojo de ojos por el vino y blanco de dientes por la leche”, como dos poderes de la Torá. Pregunta cómo puede el vino “alegrar a D'os” y responde con la enseñanza de los Sabios: “Entra el vino, sale el secreto”. Hay dos amores a D'os. El amor del mundo (ahavat olam) nace de contemplar cómo la soberanía de D'os crea y sustenta todos los mundos; el alma puede contenerlo, por lo que se desvanece cuando la mente se ocupa de otra cosa. El gran amor (ahavá rabá) tiene su raíz en la fuente del alma en D'os mismo, más allá de todos los mundos; el alma no puede contenerlo, por lo que permanece oculto, aunque nunca se interrumpe. La Torá, sabiduría y voluntad de D'os, es el vino que abre las contracciones divinas y hace aflorar este amor oculto. Más elevado aún es el amor en deleites, la contemplación de la gloria del Rey: los “ojos rojos”, que se revela en Shabat después del esfuerzo de la semana e incluye ambos amores, “para mí, para mí”. Los “dientes” representan el examen minucioso de uno mismo, que tritura y separa el servicio; la “leche” de la Torá hace entonces crecer el amor y el temor, y los dientes se vuelven “blancos”: el refinamiento se vuelve claro y sin esfuerzo.

ESQUEMA

- | | | |
|--|--|-------|
| 1 | El vino y la leche de la Torá | ¶1-2 |
| <hr/> | | |
| <p>¿Cómo puede el vino “alegrar a D'os”? El vino y la leche son dos aspectos de la Torá, y hay dos amores: el amor del mundo (ahavat olam) y el gran amor (ahavá rabá).</p> | | |
| 2 | El amor del mundo: un amor que nace de los mundos | ¶3-8 |
| <hr/> | | |
| <p>Contemplar cómo la soberanía de D'os da vida a todos los mundos, en Pesukei deZimrah y el Shemá, conduce a “Y amarás”: un cambio de voluntad dirigido a D'os.</p> | | |
| 3 | El gran amor: el amor oculto | ¶9-12 |
| <hr/> | | |
| <p>El gran amor (ahavá rabá) procede de la raíz del alma en D'os, más allá de todos los mundos; el alma no puede contenerlo, por lo que permanece oculto, pero nunca se interrumpe. ¿Cómo se revela?</p> | | |

4 El vino de la Torá revela el secreto

¶13-14

La luz del amor está oculta en la Torá; el estudio de la Torá “abre las yud” y revela en el alma la Voluntad Suprema, que es el gran amor (ahavá rabá).

5 Rojo de ojos: el amor en deleites

¶15-17

Los “ojos” representan la contemplación de la gloria del Rey, el amor en deleites, que se revela en Shabat después del esfuerzo de los días de la semana; el paladar que saborea dice “para mí, para mí” mientras ambos amores se elevan juntos.

6 Blanco de dientes por la leche

¶18-21

Los “dientes” representan el examen de uno mismo, que tritura y separa el servicio; la “leche” de la Torá hace entonces crecer el amor y el temor y transforma el corazón, hasta que el refinamiento se alcanza sin esfuerzo.

CONCEPTOS CLAVE

Ahavat olam אהבת עולם

Amor a D'os que nace de contemplar cómo Él crea y sustenta todos los mundos. El alma puede contenerlo, pero se interrumpe cuando la mente se ocupa de otras cosas.

Ahavá rabá אהבה רבה

El amor oculto arraigado en la fuente del alma, una parte de D'os mismo. Supera la capacidad del alma y nunca se interrumpe; la Torá lo revela como amor “con todas tus fuerzas”.

Amor en deleites אהבה בתענוגים

El amor más elevado, la contemplación “de la gloria del Rey”, que se revela en Shabat; incluye tanto el amor del mundo (ahavat olam) como el gran amor (ahavá rabá) y los supera.

La Voluntad Suprema רצון העליון

La voluntad de D'os, fuente de la creación, oculta por las contracciones y revelada mediante el estudio de la Torá y las mitzvot; dentro del alma, es el gran amor (ahavá rabá).

Las yud (contracciones) יודי"ן (צמצומים)

Las contracciones de la Luz Infinita, aludidas en “Abres Tu mano (yadeja)”, que la Torá abre para que se revele la Voluntad Suprema.

Dientes y leche שיניים וחלב

El examen de uno mismo, que tritura y separa los actos y sentimientos, seguido del sustento de la Torá, que hace crecer el amor y el temor.

SECCIÓN 1 • 11-2

El vino y la leche de la Torá

1 חכלילי עינים¹ מייך² ולבן שנים מחלב. הנה גבי³ ייך כתיב תירושי המשמח אלקים⁴ כו'.

“De ojos encendidos por el vino, y de dientes blancos por la leche”. Ahora bien, acerca del vino está escrito: “Mi vino, que alegra a D'os”, etc.

El maamar comienza con la bendición de Yaakov a Yehudá: sus ojos están encendidos por el vino y sus dientes, blancos por la leche. Primero, el Alter Rebe recuerda que la Escritura describe el vino como algo que “alegra a D'os”, lo cual plantea una pregunta.

ולהבין מהו בחי' ייך המשמח אלקים ואיך יהיה כחו גדול כ"כ לשמח אלקים. הנה אמרו נכנס ייך יצא סוד.⁵

Para entender: ¿cuál es el nivel del vino “que alegra a D'os”, y cómo puede ser tan grande su poder como para alegrar a D'os? Ahora bien, [los Sabios] dijeron: “Entra el vino, sale el secreto”.

El vino puede alegrar a las personas, pero ¿cómo puede alegrar a D'os? La respuesta comienza con la afirmación de los Sabios: “Entra el vino, sale el secreto”: la palabra para vino (yayin) y la palabra para secreto (sod) tienen ambas el valor numérico de setenta, y el maamar mostrará que el vino es la Torá y que el secreto es un amor oculto en el alma.

2 והענין כי בתורה יש ב' בחי' ייך וחלב וכדכתיב לכו שברו ואכלו⁶ כו' בלוא כסף ובלוא מחיר ייך וחלב.

La explicación es que en la Torá hay dos niveles: vino y leche, como está escrito: “Vengan, compren y coman”, etc., “sin dinero y sin precio, vino y leche”.

El vino y la leche son dos dimensiones de la Torá, como muestra el llamado de Isaías: “Vengan, compren... sin dinero y sin precio, vino y leche”. El versículo se entiende como referido a la Torá, que se adquiere gratuitamente, y menciona ambas imágenes de nuestro versículo: el vino y la leche.

וביאור הדבר כי הנה יש ב' אהבות⁷ אה"ע ואה"ר. אהבת עולם היא האהבה הגלויה.⁸

Para explicar el asunto: hay dos amores: ahavat olam (“amor del mundo”) y ahavá rabá (“gran amor”). Ahavat olam es el amor revelado.

Para explicar estas dos dimensiones, el Alter Rebe introduce dos clases de amor a D'os: ahavat olam y ahavá rabá. Ahavat olam es el amor “revelado”, que se siente abiertamente en el corazón.

El amor del mundo: un amor que nace de los mundos

3 ואה"ר היא אהבה המסותרת. ולהבין למה נק' האהבה המסותרת בשם אה"ר. אך הנה אה"ע היא האהבה שנלקחה מעולמות דהיינו מחמת התבוננות איך שהוא ית' ⁹ מחדש בטובו כו'.

Y ahavá rabá es el amor oculto. Para entender por qué el amor oculto recibe el nombre de ahavá rabá: ahora bien, ahavat olam es el amor que se toma de los mundos; es decir, surge de contemplar cómo Él, bendito sea, “renueva con Su bondad”, etc.,

Ahavá rabá recibe el nombre de amor oculto porque permanece escondido en el alma. Antes de explicar por qué se la llama “amor grande”, el Alter Rebe define ahavat olam: un amor que surge de contemplar los mundos y cómo D'os “renueva con Su bondad” Su creación, en palabras de la bendición matutina que precede al Shemá.

ומהוה מאין ליש בכל יום ¹⁰ מבחי' מלי' ית' כי מלכותך מכ"ע ¹¹ כתיב שכל עולמים עליונים ותחתונים הם חיים וקיימים מבחי' מלכותו ית' ממכ"ע וסוכ"ע ואתה מחיה את כולם. ^{12, 13}

y hace existir de la nada algo, cada día, desde el nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea. Pues está escrito: “Tu reinado es el reinado de todos los mundos”: todos los mundos, superiores e inferiores, viven y existen desde el nivel de Su Maljut, bendito sea —la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin)—, “y Tú das vida a todos ellos”.

D'os hace existir los mundos de la nada cada día por medio de Su Maljut, Su soberanía; como dice el versículo, Su reinado es “el reinado de todos los mundos”. Tanto la luz que llena los mundos como la que los circunda proceden de este nivel, y contemplarlo da lugar a ahavat olam.

4 ואינו כדמיון הנשמה שמחיה את הגוף. שהחיות מתפשט ומתלבש בגוף ממש להחיותו. כי הוא ית' קדוש ומובדל כו'. רק התפשטות בחי' שם בלבד. דהיינו מחמת כי מלך שמו נק' עליהם.

Y esto no es como el alma que da vida al cuerpo, donde la fuerza vital se extiende y se reviste en el cuerpo mismo para darle vida. Pues Él, bendito sea, es santo y está separado, etc. Más bien, [es] únicamente una extensión del nivel de un nombre; es decir, porque Su nombre, Rey, es llamado sobre ellos.

El modo en que D'os da vida a los mundos no es como el alma que da vida al cuerpo, donde la vitalidad del alma se extiende realmente dentro del cuerpo y queda revestida en él. D'os permanece santo y separado de los mundos; lo que se extiende hacia ellos es solamente Su «nombre», una mera expresión de Él, porque es llamado su Rey.

5 וכמאמר ישתבח שמך לעד פי' לעד עד אין קץ כו'. וע"ז אנו אומרים איש"ר מברך לעלם ולעלמי עלמיא יתברך. פי' שאנו מתפללים ומבקשים שיהיה שם זה בבחי' ברכה והמשכה מההעלם אל הגילוי.

Como en la expresión: "Que Tu Nombre sea alabado para siempre (la'ad)": "para siempre" significa sin fin, etc. Y acerca de esto decimos: "Amén, que Su gran Nombre sea bendecido por siempre y para toda la eternidad (le'alam ule'almei almaya); que sea bendecido". Es decir, rezamos y pedimos que este Nombre esté en un estado de bendición y de flujo descendente, desde el ocultamiento hasta la revelación.

"Que Tu Nombre sea alabado para siempre", de las plegarias de la mañana, significa que la extensión de Su Nombre no tiene fin. En la respuesta al Kadish, "Que Su gran Nombre sea bendecido", el Alter Rebe entiende "bendecido" como un flujo descendente: pedimos que este Nombre, ahora oculto, sea llevado a la revelación.

דהיינו שלא יהי' בבחי' העלם והסתר פנים אצלינו בידיעת אנשים מלומדה¹⁴ בלבד שאין זה אלא בבחי' הודאה. אבל בחי' ברכה היא בחי' גילוי ממש במוחו ולבו באמת לאמתו.

Es decir, que para nosotros no permanezca en un estado de ocultamiento y de ocultación del Rostro, conocido únicamente como algo que "los hombres han aprendido de memoria", lo cual no es más que el nivel del reconocimiento. Pero el nivel de bendición es el de una revelación real en la mente y el corazón de la persona, con absoluta verdad.

El peligro es que la soberanía de D'os permanezca oculta para nosotros y sea conocida únicamente como algo aprendido, como en las palabras de Isaías: "mandamiento de hombres aprendido de memoria"; semejante conocimiento no es más que reconocimiento. "Bendición" significa que esto se revela verdaderamente en la mente y el corazón de la persona.

6 ושיהי' גילוי זה נמשך לעלם ולעלמי עלמיא אפי' בעולמות התחתונים כמו בעוה"ז הגשמי וכענין שנאמר ברוך ה' אלקי ישראל^{15,16} מן העולם ועד העולם.¹⁷

Y que esta revelación se extienda «al mundo y a los mundos de los mundos» (le'alam ule'almei almaya), incluso a los mundos inferiores, como este mundo físico; tal como está dicho: «Bendito sea D'os, el D'os de Israel, de mundo a mundo».

La expresión aramea le'alam ule'almei almaya, que suele entenderse como «por siempre jamás», se interpreta aquí como «al mundo y a los mundos de los mundos»: pedimos que la revelación alcance todos los mundos, incluso este mundo físico. El versículo «Bendito sea D'os... de mundo a mundo» expresa la misma idea.

ועדיי תקנו כל פסודי מביי עד קיי להאריך ולהרחיב הדבור בשבחו¹⁸ של מקום איך שמלכותו הוא מכייע.

En consonancia con esto, [los Sabios] instituyeron todos los Pesukei deZimrá, desde Baruj Sheamar hasta la lectura del Shemá: extenderse y explayarse en la alabanza al Omnipresente —en cómo Su Maljut es «la soberanía de todos los mundos».

Los Sabios dispusieron los Pesukei deZimrá, los salmos y alabanzas de las plegarias matutinas desde Baruj Sheamar hasta el Shemá, con este propósito: detenerse extensamente en cómo la soberanía de D'os se extiende sobre todos los mundos, para que quien reza llegue a sentirlo.

7 ואיך שהוא קדוש ומובדל כו' עד שיהיה נקבע בקרב איש ולב עמוק.¹⁹ ועיזי יגיע לקיום הקיי שמע ישראל.²⁰

Y [ellos explican] cómo Él es santo y está separado, etc., hasta que ello quede fijado “en el interior del hombre, en lo profundo de su corazón”. Y por medio de esto llegará al cumplimiento de la lectura del Shemá: “Escucha, Israel”.

Los Pesukei deZimrah también describen cómo D'os permanece santo y separado de los mundos sobre los que gobierna, y esta contemplación debe continuar hasta quedar fijada profundamente en la persona, “en el interior del hombre, en lo profundo de su corazón”. Esto lo prepara para cumplir debidamente el Shemá.

שמע לשון הבנה²¹ להתבונן כי ה' אחד פי' אחד ז' רקיעים²² וארץ וד' רוחות העולם²³ בטלים אל האלף הוא אלופו של עולם.

“Escucha” es un término que alude al entendimiento: contemplar que “D'os es Uno”. “Uno” (ejad) significa que los siete cielos, la tierra y los cuatro puntos cardinales del mundo están anulados ante la alef, que es el Amo (aluf) del mundo.

“Shemá”, “escucha”, también significa “entiende”; por eso, el Shemá exige contemplar que D'os es Uno. La palabra ejad (“uno”) se escribe con alef (1), jet (8) y dálet (4): el ocho alude a los siete cielos y la tierra, y el cuatro, a los cuatro puntos cardinales; todos están anulados ante la alef, que representa al aluf, el Amo del mundo.

8 וכמו שיש בגשמיות ז' רקיעים כו'. כך ברוחניות יש כמה מדרגות זו למעלה מזו וכולם בטלים אליו ית' רק שברוך שם כו'.

Y así como en la dimensión física hay siete cielos, etc., también en la dimensión espiritual hay muchos niveles, uno por encima del otro, y todos están anulados ante Él, bendito sea; solo que [existe] “Bendito sea el nombre”, etc.

Así como el mundo físico tiene siete cielos, los mundos espirituales tienen muchos niveles, uno por encima del otro, y todos están anulados ante D'os. Lo que aún les permite existir como mundos es “Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino”, que se dice después del primer versículo del Shemá.

שמבחי' דלי"ת רבתי דאחד נמשך בחי' ברכה והמשכה להיות בחי' שם כבוד מלכותו כו'. ועיי' יגיע למדרגת ואהבת.

Pues del nivel de la dalet grande de “Uno” se atrae el nivel de bendición y emanación, para que se constituya el nivel de “el nombre de la gloria de Su reino”, etc. Y mediante esto llegará al nivel de “Y amarás”.

La dalet grande de “Ejad”, escrita en tamaño mayor en la Torá, es la fuente desde la cual el “nombre” de D'os se atrae a los mundos como “el nombre de la gloria de Su reino”. Esta contemplación lleva a la persona al versículo siguiente: “Y amarás”.

פי' ואהבת הוא מלשון רצון.²⁴ דהיינו שיהי' רצונך שהוי' יהיה אלקיך בכל לבבך בשני יצריך²⁵ יצ"ט ויצה"ר לאהפכא חשוכא כו'

“Y amarás” (veahavta) es una expresión que alude a la voluntad. Es decir, que tu voluntad sea que Havaia sea tu D'os, “con todo tu corazón” —con tus dos inclinaciones, la buena inclinación y la mala inclinación—, para transformar la oscuridad [en luz], etc.:

“Veahavta”, “y amarás”, está relacionado con la palabra que significa voluntad (avá, querer). El mandato es que tu voluntad sea que Havaia sea tu D'os, “con todo tu corazón”, que los Sabios interpretan como con ambas inclinaciones, para que incluso la mala inclinación se transforme de oscuridad en luz.

שיעקור רצונו מהבלי עולם להיות לו שינוי רצון ולהפך רצונו לה' אחד וכמ"ש מי לי בשמים²⁶ ועמך לא חפצתי בארץ:²⁷

que arranque su voluntad de las vanidades del mundo, de modo que su voluntad cambie, y la dirija hacia el D'os único; como está escrito: “¿A quién tengo en el cielo? Y contigo no deseo nada en la tierra”.

Esto significa arrancar la voluntad de las vanidades del mundo, hasta que el deseo mismo cambie y se dirija únicamente hacia D'os. El salmista lo expresa así: “¿A quién tengo en el cielo? Y contigo no deseo nada en la tierra”.

SECCIÓN 3 • 19-12

El gran amor: el amor oculto

9 והנה כ"ז הוא בחי' אה"ע שאומרים אהבת עולם אהבתנו. פי' אהבתנו שאהבה זו היא מתלבשת בתוך נפשנו.

Ahora bien, todo esto corresponde al nivel de ahavat olam, como decimos: “Con amor eterno (ahavat olam) nos has amado (ahavtanu)”. El sentido de “ahavtanu” es que este amor se inviste dentro de nuestra alma,

Todo esto describe ahavat olam, llamada así en la bendición: “Con amor eterno (ahavat olam) nos has amado (ahavtanu)”. El Alter Rebe se apoya en la palabra “ahavtanu”, cuyo final significa “nos”: este amor se inviste dentro de nuestra alma.

שהנפש יכולה להיות כלי להגביל ולהלביש את האהבה זו בתוכה ממש להיות תוכה רצוף אהבה ²⁸ זו. אבל אה"ר היא בשרש הנפש במקור חוצבה כי חלק ²⁹ הוי' ממש עמו. ^{30,31}

pues el alma puede ser una vasija que contenga e invista este amor verdaderamente dentro de sí, de modo que “su interior esté incrustado de amor”: de este amor. Pero ahavá rabá está en la raíz del alma, en la fuente de la que fue tallada, pues “Su pueblo” es, literalmente, “una porción de Havaia”.

Ahavat olam cabe dentro del alma, que puede contenerlo plenamente, de modo que el alma esté “incrustada de amor”, expresión tomada del Cantar de los Cantares. Ahavá rabá, en cambio, tiene su raíz en la fuente misma del alma, pues el alma es “una porción de Havaia”, literalmente una parte de D'os.

10 ואני הוי"ה לא שנית ³² כתיב שהוא ית' למעלה מגדר עלמין ואין ערוך אליו ית' כלל אפי' כמשל טפה מים אוקיינוס.

Está escrito: “Y Yo, Havaia, no he cambiado”, pues Él, bendito sea, está por encima de los límites de los mundos, y estos no guardan absolutamente ninguna relación con Él, bendito sea, ni siquiera como en la analogía de una gota [comparada con] las aguas del océano.

Las palabras de Malají, “Yo, Havaia, no he cambiado”, enseñan que D'os está completamente más allá de los mundos y que estos no lo afectan. Los mundos no guardan absolutamente ninguna relación con Él, ni siquiera la que hay entre una gota y el océano.

שעם היות שהוא חלק קטן מאלף אלפי אלפים ורבי רבבות. עכ"ז שייך איזה ערך ויחוס במהותו הדומה לו שגם מהות הטפה היא מים כמו הים הגדול ממש.

Pues, aunque [la gota] sea una parte ínfima, una entre miles y miles de miles y miríadas de miríadas, aun así existe cierta comparación y relación en virtud de su esencia, que se parece [a la del océano]: también la esencia de la gota es agua, exactamente igual que la del gran mar.

Una gota es ínfima en comparación con el océano, pero comparte su naturaleza: ambas son agua. Entre D'os y los mundos no existe ni siquiera este mínimo punto en común.

משא"כ אליו ית' אין ההשתלשלות ערוך כלל ולכך האהבה שנלקחה מבחי' זו אינה מתלבשת ממש תוך הנפש ואין הנפש יכולה להגבילה

Pero no es así con respecto a Él, bendito sea: la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) no guarda absolutamente ninguna relación [con Él]. Por eso, el amor que se deriva de este nivel no está realmente investido en el alma, y el alma no puede contenerlo;

Como la raíz del alma está en D'os mismo, quien trasciende todos los mundos, el amor que se deriva de esa raíz supera la capacidad del alma. El alma, que es una vasija limitada, no puede contenerlo.

אלא היא בבחי' מסותרת והיא באה לידי גילוי בבחי' ככל מאדך³³ כו'. (ועי' בתניא סי'פ מ"ג³⁴ ועי' ג"כ פי י"ט):³⁵

sino que permanece en un estado oculto, y llega a revelarse en el nivel de "con toda tu fuerza" (be-jol meodeja), etc. (Véase Tanya, final del capítulo 43; véase también el capítulo 19).

Por eso permanece oculta y se la llama el amor oculto; cuando se revela, aparece como "con toda tu fuerza" (meod, "mucho"), un amor sin medida. El Alter Rebe remite al lector a Tanya, capítulos 43 y 19, donde se analizan estos amores.

11 והנה ההפרש³⁶ שבין אה"ע לאה"ר הוא כי אה"ע הבאה מחמת התבוננות ועומק מחשבתו יש לה הפסק

שאם לבבו פונה לדברים אחרים וטרוד במחשבתו בעסקי עולם אזי חולפת ועוברת ממנו כו'

Ahora bien, la diferencia entre el amor del mundo y el gran amor es la siguiente: el amor del mundo, que proviene de la contemplación y de la profundidad del pensamiento, está sujeto a interrupciones; pues si su corazón se vuelve hacia otras cosas y su pensamiento está ocupado con asuntos mundanos, entonces se desvanece y se aparta de él, etc.

El amor del mundo depende de la contemplación, por lo que perdura solo mientras la mente está ocupada en ella. Cuando la persona se vuelve hacia otros asuntos y queda absorta en los negocios mundanos, este amor se desvanece.

משא"כ האה"ר שבשרש נפשו ממקור חוצבה ³⁷ אין לה הפסק ³⁸ שגם אם לכבו פונה לדברים אחרים הרי אין בזה לעומת זה ^{39,40} להיות לעומת האהבה הזאת להטרידה ולהפסיקה.

No ocurre así con el gran amor que está en la raíz de su alma, de la fuente de la que fue tallada: no tiene interrupción. Pues incluso si su corazón se vuelve hacia otras cosas, en esto no hay «uno frente al otro», [nada] que se oponga a este amor para perturbarlo e interrumpirlo.

El gran amor, arraigado en la fuente del alma, nunca se interrumpe. Cada nivel de santidad tiene una contraparte opuesta, «uno frente al otro», pero este amor no tiene ninguna, de modo que nada puede oponerse le para perturbarlo o interrumpirlo.

⁴¹ ולזאת תשאר אהבה זו בבחי' רשימו להיות זכרונה תקועה בלב כל תמוט עולם ועד.

Por lo tanto, este amor permanece en forma de reshimu (impresión), de modo que su recuerdo quede fijado en el corazón, “sin vacilar jamás, por siempre y para siempre”.

Como nada se le opone, este amor permanece en el alma como un reshimu, una impresión, con su recuerdo fijado en el corazón y sin ser eliminado jamás: “sin vacilar jamás, por siempre y para siempre”. Siempre está allí, aunque oculto.

אך כיצד תהיה אה"ר זו בבחי' גילוי שיעלה ויגיע למדרגת בכל מאדך ⁴² ע"ז אמרו נכנס יין יצא סוד ⁴³ היא התורה שנק' בשם יין. ⁴⁴

Pero ¿cómo llegará esta ahavá rabá a revelarse, de modo que se eleve y alcance el nivel de “con todas tus fuerzas”? A esto se referían cuando dijeron: “Entra el vino, sale el secreto”: [el vino] es la Torá, que es llamada “vino”.

La pregunta es cómo puede hacerse manifiesto este amor oculto, de modo que alcance el nivel de “con todas tus fuerzas”. La respuesta vuelve al dicho inicial: “Entra el vino, sale el secreto”; el vino es la Torá.

SECCIÓN 4 • 113-14

El vino de la Torá revela el secreto

⁴⁶ וכמארז"ל ערבים עלי ד"ס ⁴⁵ יותר מיינה של תורה כי על האהבה נאמר וירא אלקים את האור כי טוב ^{47,48} ואמרו רז"ל כי טוב לגנוז בתורה.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Las palabras de los escribas me son más agradables que el vino de la Torá”. Pues acerca del amor está dicho: “Y D'os vio que la luz era buena”; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “que era buena”, para ocultarla en la Torá.

Los Sabios llaman “vino” a la Torá, como en su dicho de que las palabras de los escribas son más preciadas que el vino de la Torá. La luz que D'os vio “que era buena” se identifica con el amor, y los Sabios dicen que fue ocultada en la Torá; por eso, la Torá contiene la luz oculta del amor.

וכשנכנס יינה ש"ת יצא סוד הוא אור האהבה הגנוז מההעלם אל הגילוי להיות אצלו גילוי האה"ר המושרשת בשרש נפשו במקור חוצבה בבחי' בכל מאדך וע"ז נא' פותח את ידיך.⁴⁹

Y cuando entra el vino de la Torá, sale el secreto —que es la luz oculta del amor— de su ocultamiento a la revelación, de modo que se revele en él el ahavá rabá arraigado en la raíz de su alma, en la fuente de la que fue tallada, en el nivel de “con toda tu fuerza”. Y acerca de esto está dicho: “Abres Tu mano (yadeja)”.

Cuando el vino de la Torá entra en una persona, la luz oculta del amor emerge hacia la revelación, y se revela el ahavá rabá arraigado en su alma como amor “con toda tu fuerza”. El versículo “Abres Tu mano” alude a esto.

יודי"ך הן הם בחי' הצמצומים רבים ועצומים מאא"ס ב"ה להיות השתלשלות המדרגות מעילה לעלול כו'.⁵⁰

“Yudeja” (“Tus yud”): estos son los niveles de los tzimtzumim (contracciones), numerosos y poderosos, del Or Ein Sof, bendito sea, para que se produzca la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) de los niveles, de causa a efecto, etc.

La palabra yadeja, “Tu mano”, se lee como yudeja, “Tus yud”. La pequeña letra yud representa la contracción (tzimtzum): las numerosas y grandes contracciones de la Luz Infinita, que permiten que una cadena de niveles descienda, de causa a efecto.

14 ומקור התהוות העולמות מאין ליש מרצה"ע ב"ה וע"י התורה שהיא חכמתו ורצונו ית' פותח את היודי"ן והצמצומים להיות גילוי⁵¹ רצה"ע ב"ה.

Y la fuente del surgimiento de los mundos de la nada a algo es la Voluntad Suprema, bendito sea. Y mediante la Torá, que es Su sabiduría y Su voluntad, bendito sea, [Él] abre las yud y las contracciones, para que se revele la Voluntad Suprema, bendito sea.

La creación de la nada tiene su fuente en la Voluntad Suprema de D'os, que está oculta tras las contracciones. La Torá, por ser la sabiduría y la voluntad de D'os, “abre” estas yud, para que Su voluntad se revele.

ומשביע לכל חי⁵² דהיינו בכל חיות ואור המתפשט בעולמות מריש כל דרגין כו'. להיות בהם בחי' רצון שיהי' שורה ומתגלה בהם בחי' רצה"ע ב"ה ונמשך לנפש האדם ג"כ שיהי' מתגלה בו רצה"ע שבנפשו

“Y satisface a todo ser viviente”: es decir, que en toda la fuerza vital y la luz que se extienden por los mundos, desde la cabeza de todos los niveles, etc., haya el aspecto de la voluntad: que el aspecto de la Voluntad Suprema, bendito sea, repose y se revele en ellos. Y también se extiende al alma del hombre, para que se revele en él la Voluntad Suprema que está en su alma,

El versículo continúa: “y satisface a todo ser viviente [con] voluntad”. Esto significa que en toda la vida y la luz de los mundos, desde el nivel más elevado hacia abajo, la voluntad de D'os debe reposar y revelarse; y también en la persona debe revelarse la Voluntad Suprema presente en su propia alma.

דהיינו האה"ר המושרשת בשרש נפשו למעלה מכדי שתוכל הנפש שאת מאחר שהרצ"ע בא אצלו לידי גילוי למטה בלבושי הנפש דבור ומעשה ע"י דבור בת"ת ומעשה המצות ולכן אמרו רז"ל ששואלים את האדם קבעת עתים לתורה.^{53, 54}

es decir, el ahavah rabbah arraigado en la raíz de su alma, más allá de lo que el alma puede soportar; pues la Voluntad Suprema ha llegado a revelarse en él aquí abajo, en las vestimentas del alma—el habla y la acción—, mediante el habla en el estudio de la Torá y la acción de las mitzvot. Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que se le pregunta a la persona: “¿Fijaste tiempos para la Torá?”.

La voluntad que está en el alma es el ahavah rabbah arraigado en su fuente, más allá de lo que el alma puede contener. Se revela cuando la Voluntad Suprema se manifiesta en las vestimentas exteriores del alma, el habla y la acción, mediante el habla de palabras de Torá y el cumplimiento de las mitzvot; por eso, en el juicio se le pregunta a la persona si fijó tiempos para la Torá.

שעי"ז יעורר את האהבה מלמעלה בשרש נפשו שאינה מתלבשת בשום כלי המעלים ומסתיר שאין כמוה ולא דוגמתה בזלעז"ל הנ"ל ואין לה הפסק שאפי' בעסקו בשאר ענינים תהיה אהבה זו תקועה בלבו.

Pues mediante esto despertará el amor desde arriba en la raíz de su alma, que no está investido en ningún recipiente que oculte y encubra; no hay nada como él ni semejanza alguna de él en el “uno frente al otro” mencionado antes. Y no tiene interrupción, de modo que, incluso cuando esté ocupado en otros asuntos, este amor permanecerá fijo en su corazón.

El estudio fijo de la Torá despierta desde arriba el amor en la raíz del alma, un amor que no está investido en ningún recipiente que lo oculte y que no tiene contraparte en el lado opuesto. Por eso no se interrumpe: aun mientras está ocupado en otras cosas, este amor permanece fijo en su corazón.

ומזה יבא לידי ודברת במם^{55,56} כוי (ועי באגה"ק ד"ה איתא רפ"ד דמגלה⁵⁷ ודאשתמש בתגא כוי במי ששונה הלכות⁵⁸ כוי יעו"ש):

Y de esto llegará a “y hablarás de ellas”, etc. (Véase Iggeres HaKodesh, la sección que comienza: “Se declara al comienzo del capítulo cuarto de Meguilá: ‘Y quien hace uso de la corona’, etc.”, acerca de quien estudia halajot, etc.; véase allí).

De esto llega a “y hablarás de ellas”: hablar palabras de Torá en todo momento. El Alter Rebe remite a la epístola de Iggeres HaKodesh que comienza con la enseñanza talmúdica acerca de “quien hace uso de la corona”, explicada como referida a quien hace uso de una persona que estudia halajot.

SECCIÓN 5 • ¶15-17

Rojo de ojos: el amor en deleites

15 ובוה יובן הכתוב חכלילי עינים מיין. פיי עינים הוא מ"ש עיני תמיד אל⁵⁹ ה'. הנה עין⁶⁰ ה' אל יראיו.

Con esto se comprenderá el versículo: “Rojo de ojos por el vino”. “Ojos” alude a lo que está escrito: “Mis ojos están siempre dirigidos a D'os”; “He aquí, el ojo de D'os está dirigido a quienes Lo temen”.

Ahora puede explicarse el versículo. “Ojos” recuerda “Mis ojos están siempre dirigidos a D'os” y “el ojo de D'os está dirigido a quienes Lo temen”: una mirada recíproca entre la persona y D'os.

והוא בחי לאסתכלא ביקרא דמלכא⁶¹ דהיינו שיאיר בלבו אור האהבה לה' בבחי ראייה היא בחי אהבה בתענוגים שהיא מדרגה העולה על כולנה למעלה מאה"ר ואה"ע

Este es el nivel de “contemplar la gloria del Rey”; es decir, que la luz del amor a D'os ilumine su corazón en la modalidad de la visión. Este es el nivel del amor en deleites, un nivel que supera a todos los demás, por encima del amor intenso (ahavá rabá) y del amor permanente (ahavat olam).

Esta contemplación es “contemplar la gloria del Rey”: la luz del amor a D'os ilumina el corazón como la visión, y a esto se lo llama amor en deleites. Es superior tanto al amor intenso (ahavá rabá) como al amor permanente (ahavat olam).

(וצ"ע בתניא פמ"ג⁶² משמע דאה"ר היא אהבה בתענוגים. וצ"ל שיש ב' בחינות אה"ר הא' האהבה הנז' בתניא פמ"ט כשבאה לידי גילוי כשאינה בבחינת גילוי התענוג.

(Esto requiere examen a la luz de Tanya, capítulo 43, donde parece entenderse que el amor intenso (ahavá rabá) es el amor en deleites. Hay que decir que existen dos niveles de amor intenso (ahavá rabá). El primero es el amor mencionado en Tanya, capítulo 19, cuando llega a revelarse, aunque no en el nivel de un deleite revelado.

En esta nota entre paréntesis, el Alter Rebe plantea una dificultad: Tanya, capítulo 43, identifica el amor intenso (ahavá rabá) con el amor en deleites, mientras que aquí el amor en deleites aparece como superior a aquel. La resuelve distinguiendo dos niveles de amor intenso (ahavá rabá); el primero es el amor oculto descrito en Tanya, capítulo 19, cuando se revela, pero sin un deleite revelado.

וגדולה ממנה היא אה"ר בתענוגים. ועיין במ"א ע"פ אחותי רעיתי יונת⁶³ כו'. שם נתבאר אחותי היא מצד אהבה טבעית ויונתי היא אהבה בתענוגים) וכענין שכתוב עיניך יונים⁶⁴ כמו זוג יונים שמסתכלים תמיד זע"ז ומתענגים כו'.

Mayor que este es el amor intenso (ahavá rabá) en deleites. Véase en otro lugar, sobre "Mi hermana, mi amada, mi paloma", etc.; allí se explica que "mi hermana" corresponde al amor natural, y "mi paloma", al amor en deleites.) Como está escrito: "Tus ojos son palomas"; como una pareja de palomas que se miran constantemente y se deleitan, etc.

El nivel superior es el amor intenso (ahavá rabá) acompañado de deleite, que es el amor en deleites. Cita su explicación, en otro lugar, de "Mi hermana, mi amada, mi paloma": "hermana" es el amor natural y "paloma", el amor en deleites. Luego el texto principal retoma "Tus ojos son palomas", pues las palomas se miran constantemente y se deleitan en ello.

כך יהיה קשר האהבה בדביקות נפלא ועצום עד שיהיו עיניו ולבו כל הימים רק לאסתכלא ביקרא דמלכא. וכמ"ש בזהר⁶⁵ ע"פ הסבי עיניך⁶⁶ כו' דמוקדין ליה בשלהובין דרחימותא.

Así será el vínculo de amor, con una adhesión maravillosa e intensa, hasta que sus ojos y su corazón estén todos los días únicamente ocupados en "contemplar la gloria del Rey". Como está escrito en el Zóhar sobre "Aparta tus ojos", etc.: "que Lo encienden con llamas de amor".

El vínculo de amor de la persona con D'os debe ser igualmente tan intenso que sus ojos y su corazón estén siempre dirigidos a contemplar la gloria del Rey. El Zóhar, al comentar "Aparta tus ojos", describe ojos que encienden a D'os con llamas de amor.

שתהא האהבה מתלהבת ומתלהטת בלב איש להתענג על ה' מרוב כל עד שאין כח בנפשו להגביל את האהבה בלב רק בבחינת ראייה מבחוץ (ועיין במ"א ע"פ עיניך יונים⁶⁷ וע"פ הראיני את מראיך):^{68,69}

Es decir, que el amor arda y se encienda en el corazón de la persona, para deleitarse en D'os más que en todo lo demás, hasta que su alma no tenga fuerza para contener el amor en el corazón, sino solo en la modalidad de una visión desde afuera. (Véase en otro lugar, sobre "Tus ojos son palomas" y sobre "Déjame ver tu aspecto".)

El amor arde con tanta intensidad, mientras la persona se deleita en D'os por encima de todo lo demás, que el alma no tiene fuerza para contenerlo en el corazón; solo puede relacionarse con él como con algo visto, que permanece fuera de uno mismo. El Alter Rebe remite a sus explicaciones, en otros lugares, de "Tus ojos son palomas" y "Déjame ver tu aspecto".

16 וזהו ענין חכלילי עינים. פירוש אדמומית העינים⁷⁰ שאודם העינים הוא מחמת תוקף רשפי אש⁷¹ דמוקדין ליה בשלהוביתא כו'.

Este es el significado de «ojos rojizos»: el enrojecimiento de los ojos, pues estos se enrojecen por la intensidad de las «chispas de fuego» que «lo encienden con llamas», etc.

Este es el «enrojecimiento de los ojos» del versículo: ojos enrojecidos por la intensidad de las «chispas de fuego» del amor que, en palabras del Zóhar, encienden a D'os. El rojo de chachlili es el resplandor de este amor en los deleites.

והוא בחינת מעלת ומדרגת השבת אז תתענג כו' וקראת לשבת ענג.^{72,73} אך מי שטרח בע"ש⁷⁴ כו'.

Y este es el nivel de la cualidad y la categoría especiales de Shabat: «Entonces te deleitarás», etc., «y llamarás al Shabat deleite». Pero «quien se esforzó en la víspera de Shabat», etc.

El amor en los deleites corresponde a Shabat, sobre el que Isaías dice: «Entonces te deleitarás en D'os» y «llamarás al Shabat deleite». Pero, como dicen los Sabios: «Quien se esforzó en la víspera de Shabat comerá en Shabat»: el deleite debe prepararse de antemano.

ולכן צריך כל ימות החול ליגע את נפשו. לעורר את האה"ר ואה"ע. וע"י זה יגיע לבחינת האהבה בתענוגים המתגלית בשבת.

Por lo tanto, durante todos los días de la semana la persona debe esforzarse con su alma para despertar ahavá rabá y ahavat olam; y mediante esto llegará al nivel del amor en los deleites que se revela en Shabat.

Por lo tanto, durante los días de la semana la persona debe esforzarse con su alma para despertar ahavá rabá y ahavat olam. Ese esfuerzo la conduce, en Shabat, al amor en los deleites que entonces se revela.

17 והנה כ"ז בא מבחינת ומדרגת יין. יינה ש"ת. וזהו חכלילי כל ח"ך הטועם אומר לי לי.⁷⁵

Ahora bien, todo esto proviene del nivel y grado del vino: el vino de la Torá. Y esto es "jajlilí": "todo paladar (jéj) que prueba dice: 'Para mí, para mí' (li li)".

Todo esto proviene del vino, el vino de la Torá. El Talmud interpreta jajlilí como jéj li li: "todo paladar que lo prueba dice: 'Para mí, para mí'".

לפי שיתגלה בחי ח"ך הטועם את היין דהיינו בחי חכמה וטעמי מצות שהם בחי תענוג העליון.

Pues se revelará el nivel del paladar que prueba el vino, es decir, el nivel de Jojmá y las razones (taamim, "sabores") de las mitzvot, que son el nivel del deleite supremo.

El paladar que prueba el vino es Jojmá y las razones de las mitzvot (taamim, que también significa "sabores"), el deleite supremo. Cuando estos se revelan, la persona saborea la dulzura de la sabiduría de D'os.

וע"י כן נתעלה בעילוי אחר עילוי⁷⁶ לי לי עד רום המעלות (פי ח"ך הטועם זהו בחי אהבה בתענוגים המתגלה בשבת שהוא בחי שם ע"ב דחכמה

Y por medio de esto se eleva, ascenso tras ascenso, "para mí, para mí", hasta las alturas más elevadas. (El significado es que "el paladar que prueba" es el nivel del amor en los deleites que se revela en Shabat, que es el nivel del Nombre AB (72) de Jojmá;

Por medio de este sabor se eleva, ascenso tras ascenso, diciendo "para mí, para mí", hasta las alturas más elevadas. En una nota entre paréntesis, el Alter Rebe identifica el paladar que prueba con el amor en los deleites que se revela en Shabat, el nivel del Nombre divino AB (la escritura desarrollada de Havaíá cuyo valor numérico es 72), que pertenece a Jojmá.

ואזי אומר לי לי ב"פ דהיינו שנכללו בו ב' אהבות הנ"ל אה"ר ואה"ע שהם מ"ה וב"ן דמ"ה מברר ב"ן וע"י יחוד מ"ה וב"ן מתגלה בשבת בחי הגבוה משניהם והוא בחי שם ע"ב אהבה בתענוגים):^{77,78}

y entonces dice "para mí, para mí" dos veces, es decir, los dos amores mencionados arriba, ahavá rabá y ahavat olam, están incluidos en él. Estos son MaH (45) y BaN (52), pues MaH refina a BaN; y mediante la unión de MaH y BaN se revela en Shabat un nivel más elevado que ambos: el nivel del Nombre AB, el amor en los deleites.)

El doble "para mí, para mí" representa los dos amores incluidos en el amor en los deleites: ahavá rabá corresponde al Nombre MaH (45), y ahavat olam, al Nombre BaN (52). MaH refina a BaN, y mediante su unión en Shabat se revela el nivel superior de AB: el amor en los deleites.

SECCIÓN 6 • ¶18-21

Blanco de dientes por la leche

18 ולבן שינים מחלב.⁷⁹ פירוש כי שינים הם הטוחנות את המאכל להיות מתעכל במעיו שעייז יהי מזון לגוף

“Y blancura de dientes, por la leche”. El significado es que los dientes muelen el alimento para que se digiera en sus entrañas; de ese modo, se convierte en sustento para el cuerpo;

La segunda mitad del versículo, “blancura de dientes, por la leche”, comienza con lo que hacen los dientes. Los dientes muelen el alimento para que pueda digerirse y nutrir el cuerpo.

משא"כ כשלא ילעוס ויטחון המאכל בשיניו לא יבא לידי עכול כלל ולא יהיה לו למזון ולשובע.

en cambio, cuando no mastica ni muele el alimento con los dientes, este no llegará a digerirse en absoluto, y no será para él alimento ni satisfacción.

El alimento que se traga sin masticarlo no se digiere y no proporciona sustento ni satisfacción. El siguiente párrafo aplica esto al servicio Divino.

19 וכך עד"מ כדי שיהי מזון לרמ"ח אברין דמלכא שתהא נפשו מרכבה אליהם שיתאחד ממש עם הנפש צ"ל בבחי' שינים הטוחנות ומפררות

Así también, a modo de analogía: para que haya alimento para “los 248 miembros del Rey”, de modo que su alma sea un carruaje para ellos y esté verdaderamente unida con el alma, debe existir el nivel de los dientes que muelen y trituran,

Los 248 preceptos positivos son llamados “los 248 miembros del Rey”. Para que el servicio de una persona sea un verdadero sustento para ellos, de modo que su alma se convierta en un “carruaje” para ellos y esté completamente unida con ellos, necesita el equivalente espiritual de los dientes que muelen y desmenuzan.

דהיינו לפרר ולברר כל מעשיו ודבוריו ומחשבותיו⁸⁰ ולדקדק ולפשפש בהן ולהיות ממארי דחושבנא לשקול כל דרכיו ולפלס מעגלותיו.

es decir, desmenuzar y discernir todos sus actos, palabras y pensamientos, examinarlos y escrutarlos, y ser de los “amos del balance”: sopesar todos sus caminos y medir sus senderos.

Los “dientes” son el examen de uno mismo: desmenuzar y discernir todos los actos, palabras y pensamientos, examinarlos y escrutarlos, y contarse entre los “amos del balance”, que sopesan todos sus caminos y miden sus senderos.

20 ונקי בלשון הגמי מדקדק במעשיו שעיי"כ יהיה בבחי' עכול בנפש שהטוב יקבל למזון ולשובע והפסולת המעורב תערוכת זר ופסולת ידחה לחוץ.

En el lenguaje de la Guemará, esto se llama “meticuloso en sus actos”. Por medio de ello habrá una especie de digestión en el alma: esta tomará lo bueno como alimento y sustento, y expulsará hacia afuera los desechos mezclados —una mezcla extraña y residuos—.

La Guemará llama así a una persona “meticulosa en sus actos”. Por medio de este examen, su servicio se “digiere” en el alma: lo bueno se absorbe como alimento, y la mezcla extraña incorporada a ello se expulsa como desecho.

וכן בענין בירורי המדות אוי"ר כל חד לפום מאי דמשער בלביי^{81.82} ושוקל במאזני שכלו כיצד היא האהבה האמיתית לה'.

Lo mismo ocurre al refinar los atributos emocionales (midot), el amor y el temor: “cada uno según lo que mide en su corazón”, pesa en la balanza de su intelecto qué es el verdadero amor a D'os.

Lo mismo se aplica a refinar el amor y el temor de cada uno. Cada persona, “según lo que mide en su corazón”, pondera con su intelecto qué es el verdadero amor a D'os.

21 וכיצד היא בחי' אתהפכא חשוכא כו' באמת לאמתו להיות מייגע א"ע ביגיעת הנפש לבא למדרגה זו שיהיה נקבע בלבו באמת לאמתו בלי דמיונות כו'

Y [pondera] cuál es el nivel de “transformar la oscuridad [en luz]”, etc., en verdad absoluta: esforzarse con el trabajo del alma para alcanzar este nivel, de modo que quede fijado en su corazón con absoluta verdad, sin imaginaciones, etc.

También debe ponderar lo que significa realmente “transformar la oscuridad en luz” y esforzarse con su alma para alcanzar ese nivel. El cambio debe quedar fijado en su corazón de verdad, no en la imaginación.

וכיוצא בזה כמה דרכים הידועים למבקשי ה' יבינו כל⁸³ מאליהם שצריך לדקדק ולפשפש כו'⁸⁴ ולהיות מייגע עצמו⁸⁵ כו'.

Y hay muchos caminos semejantes, conocidos por “quienes buscan a D'os”, que “comprenderán todo” por sí mismos: que es preciso examinar y escrutar, etc., y esforzarse, etc.

Hay muchos caminos de este tipo, conocidos por quienes buscan a D'os, que los reconocerán por sí mismos. Todos requieren examen, introspección y esfuerzo; esta es la labor de los “dientes”.

אך אח"כ יגיע לבחי' ומדרגת החלב. כמו שהחלב עד"מ מגדל את הולד להיות אבריו נגדלים.

Pero después llegará al nivel y grado de la leche. Así como la leche, a modo de analogía, hace crecer al niño, de modo que sus miembros crecen,

Después del esfuerzo se alcanza el nivel de la leche. La leche hace crecer al niño, de modo que sus miembros se desarrollan.

כך בחי' החלב של תורה מגדל את מדותיו אהוי"ר כו' להיות לו אוי"ר היותר גדולים בגדלות המוחין

así también el nivel de la leche de la Torá hace crecer sus atributos emocionales (midot), el amor y el temor, etc., de modo que tenga el amor y el temor más grandes, con la madurez del intelecto (gadlut hamojin).

La "leche" de la Torá también hace crecer las emociones de la persona, su amor y temor a D'os, hasta que alcanzan su grado más elevado, nacido de un intelecto maduro y expandido (gadlut hamojin).

(שהאברים הם המדות ועיקרם הם חג"ת נהי"י ובחי' חב"ד שבתוכן המקיימות אותן וכל אי מג' מיני בחינות אלו כלולה מכל הנ"ל הרי פ"א. וכל בחי' נחלקת לג' בחי' ראש תוך סוף הרי רמ"ג. ושרשם ה"ח המגדילים הרי רמ"ח).⁸⁶

(Pues los miembros son los atributos emocionales, principalmente Jésed, Guevurá, Tiféret, Nétzaj, Hod y Yesod, y el nivel de Jojmá, Biná y Daat que hay dentro de ellos y los sostiene; y cada uno de estos tres tipos de niveles comprende todo lo anterior, lo que da 81. Cada nivel se divide en tres niveles —cabeza, medio y fin—, lo que da 243. Y su raíz son los cinco Jasadim (bondades) que hacen crecer, lo que da 248).

Una nota entre paréntesis explica por qué las emociones son llamadas miembros y llega a los 248 miembros del cuerpo. Las seis Sefirot emocionales, junto con Jojmá, Biná y Daat dentro de ellas, suman nueve; cada una comprende las nueve (81); cada una tiene cabeza, medio y fin (243); y su raíz, los cinco Jasadim que hacen crecer, completa los 248.

וזהו רוחצות בחלב^{87,88} כו' שהחלב מרחיץ המדות ונהפכין ממהות למהות להיות נהפך לבו ונעשה כאיש אחר לגמרי בשינוי המדות כולן שוין לטובה.

Esto es "lavados con leche", etc.: la leche lava los atributos emocionales y los transforma de una esencia a otra, de modo que su corazón se transforma y se vuelve una persona completamente distinta, con todos sus atributos transformados por igual para bien.

Esta es la imagen del Cantar de los Cantares de los ojos "lavados con leche": la leche de la Torá lava las emociones, transformándolas en su propia naturaleza. El corazón de la persona cambia, y esta se vuelve como otra persona, con todos sus rasgos transformados para bien.

ומזה יומשך להיות לבן שינים שיהיה בהם בחי' לבנונית ובהירות בכירורי המדות בעילוי אחר עילוי עד רום המעלות⁸⁹ בבחי' ראייה חושיית שלא ביגיעה יגיעת הנפש ויגיעת בשר רק מיד יגיע אליו כו'.

Y de esto resultará que sean “blancos los dientes”: habrá en ellos blancura y claridad en la depuración de los atributos, con un ascenso tras otro hasta las alturas más elevadas, en la modalidad de la visión sensorial, no mediante esfuerzo —el esfuerzo del alma y el del cuerpo—, sino que llegará a él de inmediato, etc.

De esto proviene “blancos los dientes”: la depuración de sus emociones se vuelve clara y luminosa, y asciende cada vez más. Ya no necesita esforzarse y afanarse para ver la verdad; esta le llega de inmediato, con la claridad de la vista física.

וזה חכלילי כו' מיין כו' מחלב כו' ובחי' יין וחלב נעשה הכל בחי' חכלילי לי לי עד רום המעלות:⁹⁰

Y esto es “rojizo”, etc., “por el vino”, etc., “por la leche”, etc.: los niveles del vino y la leche se convierten todos en el nivel de “jajlilí”: “para mí, para mí”, hasta las alturas más elevadas.

Así se unen las distintas partes del versículo: los ojos rojos por el vino y los dientes blancos por la leche se convierten todos en jajlilí, “para mí, para mí”, y ascienden hasta las alturas más elevadas.

EN LA AVODÁ

Fijen horarios para el estudio de la Torá, para que su vino haga aflorar el amor oculto de su alma y lo mantenga con ustedes incluso en sus demás asuntos. Durante la semana, esfuércense en la contemplación y examinen honestamente sus actos, palabras, pensamientos y sentimientos, para que su amor a D'os sea verdadero y no imaginario; así merecerán el deleite de Shabat, y entonces la leche de la Torá hará crecer su amor y su temor hasta que el cambio en su corazón se manifieste con claridad y sin esfuerzo.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Según el maamar, ¿por qué el amor del mundo (ahavat olam) puede interrumpirse por los asuntos mundanos, mientras que el gran amor (ahavá rabá) no?
2. ¿Cómo muestra la analogía de una gota y el océano por qué el alma no puede contener el gran amor (ahavá rabá)?
3. ¿Qué significa que la Torá “abre las yud”, y cómo hace eso que se revele el amor oculto en el alma?
4. ¿Por qué se relaciona el amor en deleites con Shabat, y qué tiene que ver con él el esfuerzo de los días de la semana?
5. ¿Cuál es la diferencia entre la labor de los “dientes” y la de la “leche” en el refinamiento del amor y el temor?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 חכלילי עינים

Otro registro (hanajá) de este maamar, tomado por otro oyente.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה כרך א עי קסו. והנחה אחרת בתו"א לעמבערג ג, ג. וראה גם מאמרי אדה"י הקצרים עי תלג. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. [המאמר באוה"ת ויחי שסה, ב הוא לשון התו"א עם הגהות]. קיצורים באוה"ת כרך ו תתשמא, ב. וראה כרך ז תתתעה, ב. פלח הרמון בראשית קכו, ד. בלקו"ת שה"ש לו, א ד"ה הסבי עיניך מציין כמה פעמים לד"ה זה. בסה"מ תרס"ט עי קי מציין לד"ה זה.

2 חכלילי עינים מיין

La bendición de Yaakov a Yehudá: "Sus ojos están rojos por el vino, y sus dientes, blancos por la leche". El maamar explica cada frase del versículo como dos poderes de la Torá.

בראשית מ"ט:12 Genesis 49:12

חכלילי עינים מיין ולבן שנים מחלב:

Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מט, יב.

3 הנה גבי כתיב יין המשמח

Una variante manuscrita: este manuscrito dice "Ahora está escrito: 'vino que alegra'" en lugar de la redacción impresa.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 414: הנה כתיב יין המשמח.

4 תירושי המשמח אלקים

En la parábola de Yotam, la vid dice: "¿Acaso renunciaré a mi vino, que alegra a D'os y a los hombres?". El Alter Rebe pregunta cómo puede el vino alegrar a D'os.

שופטים ט"ג:13 Judges 9:13

ותאמר להם הגפן ההדלתי את תירושי המשמח אלקים ואנשים והלכתי לנע עליהם:

Y la vid les dijo: «¿Dejaré mi vino, que alegra a D'os y a los hombres, para ir a dominar sobre los árboles?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ס' שופטים ט, יג. בבוכ 633 מתחיל: הנה כתיב יין המשמח אלקים.

5 נכנס יין יצא סוד

La Guemará señala que "vino" (yayin) y "secreto" (sod) tienen ambos el valor numérico de setenta: cuando entra

el vino, sale un secreto. El maamar interpreta el vino como la Torá y el secreto como el amor oculto del alma.

Eruvin 65a:19-20 עירובין ס"ה א:י"ט-כ"ט

אמר רבי חייא: כל המתנישב ביינו — יש בו דעת שבועים וקנים. "יין" ניתן בשבועים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבועים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רבי חנין: לא נברא יין אלא לנחם אכלים ולשלים שָׁכר לרשעים, שְׁנָאֵמַר: "תנו שכר לאובד וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

סנהדרין ל"ח א:ג-ד Sanhedrin 38a:3-4

אמר להם: בני, קוצים אתם מטילין לי בעיניי? אמר לו רבי חייא: רבי, אל ברע בעיניך. "יין" ניתן בשבועים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבועים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רב חסדא אמר מר עוקבא, ואמרי לה אמר רב חסדא: דרש מרי בר מר, מאי דכתיב: "וישקד ה' על הרעה ויביאה עלינו כי צדיק ה' אלקינו"? משום דצדיק ה' — "וישקד ה' על הרעה ויביאה עלינו"? אין, צדקה עשה הקדוש ברוך הוא עם ישראל שהקדים גלות צדקהו ועוד גלות וכן...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 39a זח"ג לט, א

LA NOTA DE KEHOT

עירובין סה, א. סנהדרין לח, א. זח"ג לט, א. בלקו"ת ויקרא ג, ד מציין לכאן.

PÁRRAFO 2

6 לכו שברו ואכלו

Isaías proclama: "Vengan, compren y coman... sin dinero y sin precio, vino y leche". El Alter Rebe interpreta el vino y la leche como dos aspectos de la Torá, que se entrega gratuitamente.

ישעיהו נ"ה:1 Isaiah 55:1

הוי כל צמא לכו למים ואשר אין לו כסף לכו שברו ואכלו ולכו שברו כלוא כסף וכלוא מחיר יין וחלב:

¡Oh, todos los sedientos, venid a las aguas, y el que no tiene dinero! Venid, comprad y comed; sí, comprad vino y leche sin dinero y sin precio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"ה נה, א. ראה ביאור הפסוק בלקו"ת שמע"צ פד, ג שקאי על תורה.

7 יש ב' אהבות

El capítulo 44 de Tanya explica que cada uno de los dos niveles de amor, ahavá rabá y ahavat olam, se divide en innumerables niveles, cada uno según la medida propia de la persona.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פ' מד. תורת שלום שיחת שמח"ת תרס"ח ע' 87. מכי כ"ק אדמו"ר מהור"י נ"ע נדפס בסוף קונטרס העבודה.

8 שו"ה אמרו — כי בתורה

Or HaTorah tiene la misma redacción que la impresa aquí.

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה באוה"ת ויחי שסה, ב. אבל בבוכ 414: כי הנה בתורה.

PÁRRAFO 3

9 שו"ה האהבה — איך שהוא יתי

Una variante manuscrita: en este manuscrito faltan las palabras desde "el amor" hasta "cómo Él, bendito sea".

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 414 ליתא תי אלו.

10 שו"ה מחדש — בכל יום

Una variante manuscrita: en este manuscrito faltan las palabras desde "renueva" hasta "cada día".

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 633: ליתא.

11 מלכותך מכ"ע

"Tu soberanía es la soberanía de todos los mundos". El Alter Rebe interpreta "soberanía" como la Maljut de D'os, el nivel desde el cual todos los mundos son creados y mantenidos en existencia.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:י"ג

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

12 שו"ה כי — עליונים ותחתונים

Una variante manuscrita: en este manuscrito faltan las palabras desde "pues" hasta "superiores e inferiores".

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 633 ליתא.

13 ואתה מחי את כולם

De la plegaria de los levitas: "Solo Tú eres D'os... y das vida a todos ellos". Se cita para mostrar que todos los mundos reciben su vida de D'os.

Nehemiah 9:6 נחמיה ט:ו

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לה משתחוים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"ט, ו.

PÁRRAFO 5

14

אנשים מלומדה

Isaías reprende a un pueblo cuyo "temor de Mí es un mandamiento de hombres aprendido de memoria". El Alter Rebe emplea esta frase para referirse al conocimiento de la soberanía de D'os que solo se ha aprendido, pero no se siente verdaderamente.

ישעיהו כ"ט:י"ג

ויאמר אדני ען כי נגש העם הזה בפיו ובשפתיו כבדוני ולבבו רחוק ממני ותהי יראתם אתי מצות אנשים מלמדה:

Y D'os dijo: Por cuanto este pueblo se acerca a Mí con su boca y con sus labios Me honra, pero ha alejado de Mí su corazón, y su temor de Mí es un mandamiento de hombres aprendido de memoria;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

15

ברוך ה' אלקי ישראל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

קו, מח.

16

La nota de Kehot remite a I Chronicles 16:36 para estas palabras.

I Chronicles 16:36 דברי הימים א ט"ז:ל"ו

ברוך ה' אלקי ישראל מן-העולם ועד העולם ויאמרו כל-העם אמן והלל Havayah

Bendito sea D'os, el D'os de Israel, desde siempre y para siempre. Y todo el pueblo dijo: «Amén», y alabó a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

ברוך ה' אלקי ישראל מן העולם ועד העולם

"Bendito sea D'os, el D'os de Israel, de mundo en mundo". El Alter Rebe lo interpreta como la bendición, la extensión del Nombre de D'os, que llega de mundo en mundo, incluso hasta este mundo físico.

Psalms 106:48 תהילים ק"ו:מ"ח

ברוך-ה' אלקי ישראל מן-העולם ועד העולם ואמר כל-העם אמן הללו-קה:

Bendito sea D'os, el D'os de Israel, desde siempre y para siempre, y que todo el pueblo diga: «Amén». Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

שו"ה ולהרחיב — בשבחו

Una variante manuscrita: en lugar de las palabras que van desde «y explayarse» hasta «en la alabanza», este manuscrito dice «en los versículos de Su alabanza» (בפסוקי שבחו).

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 633: בפסוקי שבחו.

PÁRRAFO 7

19 בקרב איש ולב עמוק

El salmo habla de la parte interior del hombre y de un corazón profundo. El Alter Rebe toma prestada la frase para referirse a la contemplación que queda arraigada en lo profundo del corazón.

Psalms 64:7: תהילים ס"ד:ז

יִחַשְׁוֵי־עוֹלָת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ יִקְרַב אִישׁ יִלָּב עֵמֶק:

Traman iniquidades, llevan a cabo una búsqueda minuciosa; incluso en el pensamiento íntimo de cada uno y en lo profundo del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ תהלים סד, ז.

20 שמע ישראל

"Escucha, Israel: D'os es nuestro D'os, D'os es Uno", el primer versículo del Shemá. El Alter Rebe interpreta "Escucha" como comprensión y explica "Uno" por medio de sus letras.

Deuteronomy 6:4: דברים ו':ד

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 שמע לשון הבנה

El maamar inicial de Torah Ohr (1a) explica "Shemá" como entendimiento e interpreta su ayin grande como las siete sefirot superiores, todavía anuladas en su fuente.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל א, א. לח, ב.

22 אחד ז' רקיעים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שו"ע אורח חיים ס"א ס"ו.

23 אחד ז' רקיעים וארץ ודי רוחות העולם

La halajá indica prolongar la pronunciación de la jet de "Ejad" para coronar a D'os en los cielos y en la tierra, y la de la dálet para pensar que solo Él gobierna las cuatro direcciones del mundo. El Alter Rebe se apoya en esta interpretación de las letras de "Uno".

Shulchan Arukh, Orach Chayim 61:6 אורח חיים ע"א:ו

צריך להאריך בחי"ת של אחד כדי שימליך הקב"ה בשמים ובארץ שלזה רומז החטטורות שבאמצע הגג החי"ת ויארץ בדל"ת של אחד שיעור שיחשוב שהקב"ה יחיד בעולמו ומושל בדי רוחות העולם ולא יארץ יותר מכשיעור זה ויש נוהגים להטות הראש כפי המחשבה מעלה ומטה ולדי רוחות:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

24 ואהבת הוא מלשון רצון

La nota remite a la discusión de Sefer HaChakirah sobre la raíz avá (querer), de la cual se entiende que "veahavta" alude a la voluntad.

Song of Songs 7:1: שיר השירים ז':א

שׁוּבִי שׁוּבִי הַשּׁוֹלֵמִית שׁוּבִי וְנִחַזְהֶכָּה מִה־תִּחַזְּוּ בְּשׁוֹלֵמִית מִמַּחֲלַת הַמִּחְנִים:

¡Vuelve, vuelve, oh sulamita! Vuelve, vuelve, para que podamos contemplarte. ¿Qué veréis en la sulamita? Algo como una danza de dos campamentos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלשון אבה. ראה ספר החקירה לכ"ק הצ"צ (הוצאת תשס"ג) צא, א ודף קמז, ב בערך אבה. לקו"ת בהעלותך כט, ד. ראה כג, א. שה"ש ז, א. לג, ד.

25 ככל לבבך בשני יצריך

"Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas". El Alter Rebe interpreta «amarás» como una cuestión de voluntad.

Deuteronomy 6:5: דברים ו':ה

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Berakhot 54a:6: ברכות נ"ד א:ו

חייב אדם לברך על הרעה כשם שמברך על הטובה, שנאמר: "וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ". "בְּכָל לִבְּךָ" — בְּשֵׁנֵי יִצְרֵיךָ, בְּיֶצֶר טוֹב וּבְיֶצֶר רָע. "וּבְכָל נַפְשְׁךָ" — אֲפִילוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. "וּבְכָל מְאֹדְךָ" — בְּכָל מְמוֹנָה. דָּבָר אַחֵר: "בְּכָל מְאֹדְךָ" — בְּכָל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הַיּוֹ מוֹדָה לוֹ.

El hombre está obligado a pronunciar una bendición por lo malo tal como la pronuncia por lo bueno, como está dicho: «Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todos tus bienes» (Deut. 6:5): «con todo tu corazón», es decir, con tus dos inclinaciones, la buena y la mala; «con toda tu alma», es decir, incluso si Él te quita la vida; «con todos tus bienes», es decir, con toda tu riqueza. Otra explicación de «con todos tus bienes [meodeja]»: con cualquier ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה. ברכות נד, א.

26 מי לי בשמים

"¿A quién tengo en los cielos? Y junto a Ti, nada deseo en la tierra". Expresa el cambio de voluntad por el cual la persona no desea nada salvo a D'os.

Psalms 73:25: תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־תִפְצְתִּי בָאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה. באוה"ת ויחי כרך ו תתשמא, ב נוסף קיצור: (נתי' ענין אה"ע שהיא האהבה הנלקח' מהעולמו' כשיתבונן איך שחיות כל העולמו' רק מבחי' מלי' והוא ית' קדוש ומובדל וכו' שעי"ז יעקור רצונו מהבלי העולם ועמך לא הפצתי). ע"כ.

- 27 | La nota de Kehot remite a Genesis 49:12 para estas palabras.

Genesis 49:12 כ"ט:י"א

חכלילי עינים מיין ולבן שנים מחלב:

Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

- 28 | תוכה רצוף אהבה

El versículo describe la litera del rey Shlomó: «su interior está incrustado de amor». El Alter Rebe lo aplica al amor eterno (ahavat olam), que llena el alma desde dentro.

Song of Songs 3:10 ג'י"ג:י"ג שיר השירים

עמודיו עשה כסף רפידתו זהב מרכבו ארגמן וטוב רצוף אהבה מננות ירושלם:

Hizo sus columnas de plata, su techo de oro, su asiento de púrpura; su interior estaba adornado con el amor de las hijas de Jerusalén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 29 | כי חלק הוי' ממש עמו

«Porque la porción de D'os es Su pueblo; Yaakov, la parte de Su herencia». El Alter Rebe agrega «literalmente»: el alma es verdaderamente una parte de D'os, y el amor inmenso (ahavá rabá) tiene allí su raíz.

Deuteronomy 32:9 ט"ב:י"ג דברים

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 30 | La nota de Kehot remite a Judges 9:13 para estas palabras.

Judges 9:13 ט"ג:י"ג שופטים

ותאמר להם הגפן החדלתי את תירושי המשמח אלקים ואנשים והלכתי לנוע עלי העצים:

Y la vid les dijo: «Dejaré mi vino, que alegra a D'os y a los hombres, para ir a dominar sobre los árboles?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 31 | La nota de Kehot remite a Isaiah 55:1 para estas palabras.

Isaiah 55:1 א"ה:א' שיעיהו

הוי' כל צמא לכו למים ואשר אירלו כסף לכו שברו ואכלו ולכו שברו בלוא כסף ובלוא מחיר יין וחלב:

¡Oh, todos los sedientos, venid a las aguas, y el que no tiene dinero! Venid, comprad y comed; sí, comprad vino y leche sin dinero y sin precio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

- 32 | ואני ה' לא שניתי

“Porque Yo, D'os, no he cambiado”. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que D'os está más allá de los mundos y que estos no lo afectan en absoluto.

Malachi 3:6 ו"ג:ו' מלאכי

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא קליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

- 33 |

בכל מאדך

“Con todas tus fuerzas” (bejol meodeja): amor sin medida. Describe cómo se manifiesta el ahavá rabá cuando se revela.

Deuteronomy 6:5 ו"ה:ו' דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 34 |

בתנאי ס"פ מ"ג . י"ט

El capítulo 43 de Tanya presenta los dos amores: el ahavá rabá, un amor de deleite que viene de lo Alto como un regalo, y el ahavat olam, que surge de comprender la grandeza de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת במדבר ט, ד. בתו"א דפוס אי נדפס ההגהה באותיות רגילות. בכרך 414. 633 ליתא ההגהה.

- 35 | La nota de Kehot remite a Eruvin 65a para estas palabras.

Eruvin 65a ס"ה עירובין

PÁRRAFO 11

- 36 |

והנה ההפרש

Or HaTorah sobre Pinjas cita un pasaje de aquí y del biur que sigue.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פנחס ע' אקנו מביא קטע מכאן, ומהביאור דלקמן. בלקו"ת במדבר ט, ד. בלק סח, ב מציין לכאן. וראה בהנסמן לעיל מז, א.

- 37 |

ממקור חוצבה

Después de «de la fuente de la que fue tallada», Or HaTorah agrega la razón: «pues Su pueblo es literalmente una porción de D'os, y está escrito: “Yo, D'os, no he cambiado”, etc.», y luego: «por lo tanto».

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם נוסף "כי חלק ה' ממש עמו ואני ה' לא שניתי כתיב כו" לכו.

38

שאה"ר אין לה הפסק

Se señala una aparente contradicción: este maamar dice que el gran amor no tiene interrupción, mientras que el maamar Ve'asisa Tzitz dice que se interrumpe después de la plegaria.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרמ"א ע' קלג: בתו"א ד"ה חכלילי כי שאה"ר אין לה הפסק, ובד"ה ועשית ציצ' [=פג, ג] שאה"ר יש לה הפסק אחר התפילה, אך אהבה רבה זו שהיא אהבה בתענוגים שאפ"ל שהכהן יכול להמשיך זה מחמת שזהו כנהא ברעויד כמ"ש רבינו ז"ל, אך ע"י הציץ שעשה משה י"ל שודאי נמשך כי משה גם מדחה בחי' הלעו"ז דעמלק, וע"י שהי' נושא תמיד הציץ בודאי לא היה הפסק, ע"כ.

39

אין בזה לעומת זה

La nota explica que el amor al que se refiere aquí es el de la yejidá. La glosa allí dice que la kelipá no tiene «un reflejo de un reflejo», es decir, el circundar de lo que circunda, y que la yejidá es verdaderamente única, sin nada opuesto a ella.

LA NOTA DE KEHOT

הכוונה לאהבה דבחי' יחידה, הגהת כ"ק אדמו"ר הציץ לקו"ת תצא לו, ג. וראה בספר הערכים-חב"ד כרך א' ערך אהבה מסותרת במילואים הערה 380 מהביאור באוה"ת דברים ע' לג.

40

לעומת זה

"D'os hizo uno frente al otro". El Jasidut interpreta que esto significa que cada nivel de santidad tiene un equivalente en el lado opuesto a la santidad; el Alter Rebe dice que el ahavá rabá no tiene ninguno.

Ecclesiastes 7:14 קהלת ז': יי"ד

ביום טובה ה'יה בטוב וביום רעה ראה גם את זה לעומת זה עשה האלקים על דברת שלא למצא האדם אחריו מאומה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

41

בל תמוט עולם ועד

El salmo dice que D'os estableció la tierra sobre sus cimientos, "para que nunca vacile, por siempre jamás". El Alter Rebe aplica estas palabras a la impresión de ahavá rabá, que nunca abandona el corazón.

Psalms 104:5 ה'ה: ק"ד תהילים

יְסַד־אֶרֶץ עַל־מְכוּנֶיהָ בַּל־תִּמּוֹט עוֹלָם וָעֶד:

Asentaste la tierra sobre sus cimientos, para que no vacilara por siempre jamás;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

בכל מאדך

"Con todas tus fuerzas": el amor ilimitado en que se con-

vierte la ahavá rabá cuando se revela.

Deuteronomy 6:5 ה'ה: כ"ה דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

נכנס יין יצא סוד

"Entra el vino, sale un secreto". Aquí el Alter Rebe identifica el vino con la Torá, que hace aflorar el amor oculto.

Eruvin 65a:19-20 כ"ט-כ"י עירובין ס"ה א:

אמר רבי חייא: כל המתנישב ביינו — יש בו דעת שבקעים וקנים. "וין" ניתן בשבקים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבקים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רבי חנין: לא נברא יין אלא לנחם אכלים ולשלם שָׂכָר לְרִשְׁעִים, שְׁנֵאמַר: "תָּנוּ שָׂכָר לְאוֹכְלֵי וְגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

44

כיצד תהי' אה"ר זו

Ese maamar explica que, mediante el estudio de la Torá, se atrae la Voluntad Suprema hacia abajo, a la sabiduría, y entonces D'os "hace que tu voluntad sea como Su voluntad": la ahavá rabá de Arriba resplandece en la persona, el amor ilimitado "con todas tus fuerzas", que está por encima del amor nacido del entendimiento.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש ד"ה צאינה וראינה (השני).

PÁRRAFO 13

45

כמארז"ל ערבים עלי ד"ס

Las fuentes de este dicho se enumeran en 52d, donde un maamar se propone explicar las palabras de los Sabios acerca de "Porque Tu amor es mejor que el vino": "Las palabras de los escribas me son más agradables que el vino de la Torá", y pregunta por qué dice "a mí" (alai).

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לקמן נב, ד.

46

וירא אלקים את האור כי טוב

"Y D'os vio que la luz era buena". El Alter Rebe identifica esta luz con el amor.

Genesis 1:4 ד'ה: א' ראשית

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר וְכִי־טוֹב וַיְבָרֶךְ אֶלְקִים בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּבֶן הַחֹשֶׁךְ:

Y D'os vio que la luz era buena; y D'os separó la luz de las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ד.

47

כי טוב לגנוז בתורה

La Guemará dice que la luz creada el primer día fue ocultada para los justos en el tiempo venidero, y lo deduce de

בכור 414: להיות המשכת גילוי.

“Y D'os vio que la luz era buena”. Aquí el Alter Rebe dice que está oculta en la Torá.

חגיגה י"ב א:י"א-11a:10 Chagigah

ולמי גנוז — לצדיקים לעתיד לבא, שנאמר: “וירא אלקים את האור כי טוב”, ואין “טוב” אלא צדיק, שנאמר: “אמרו צדיק כי טוב”. כיון שראה אור שגנוז לצדיקים שמח, שנאמר: “אור צדיקים ישמח”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת במדבר יח, ד: גנוז לצדיקים והיכן גנוז היינו בתורה ועי' בזהר פי תרומה דקמ"ט א. וראה חגיגה יב, א (לצדיקים לעתיד לבא). דגל מחנה אפרים פי בראשית בשם הבעש"ט. וראה סה"מ תרפי"ד ע' רנ בהערה.

48

לגנוז בתורה

Likkutei Torah, citado en la nota de Kehot, remite a este pasaje del Zóhar para enseñar que la luz oculta fue guardada en la Torá. El Zóhar dice que allí donde las personas se esfuerzan en la Torá por la noche, un hilo de esa luz oculta descende sobre ellas.

ספר הזהר, תרומה ל"ז:תש"ו-37:415-38:424 Zohar, Terumah

ל"ח:תכ"ד

Dijo R. Judah: «Si hubiera sido ocultada por completo, el mundo no habría podido existir ni un solo instante. Pero fue ocultada solamente como una semilla que engendra otras semillas y frutos, y el mundo se sustenta por medio de ella. No hay día en que algo no emane de esa luz para sustentar todas las cosas, pues con ella el Santo nutre al mundo. Además, siempre que se estudia la Torá de noche, un pequeño hilo de esta luz oculta descende furtivamente y juega sobre quienes están absortos en ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

49

פותח את ידיך

“Abres Tu mano y sacias a todo ser viviente con voluntad”. El Alter Rebe interpreta “Tu mano” (yadeja) como “Tus yuds”, las contracciones divinas que la Torá abre.

Psalms 145:16:תהילים קמ"ה:ט"ז

פותח את ידיך ומשביע לכל-חי רצון:

Abres Tu mano y sacias con favor a todo ser viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, טז. בלקו"ת מסעי זה, א מצוין לכאן. וראה לקמן בסוף הביאור מה, ד.

50

שו"ה יין — על האהבה

Variante manuscrita: este manuscrito lee “acerca de la luz del amor” en lugar de “acerca del amor”.

LA NOTA DE KEHOT

בכור 414: על אור האהבה.

PÁRRAFO 14

51

שו"ה פותח — להיות גילוי

Una variante manuscrita: este manuscrito dice “para que haya una continuación de la revelación” (להיות המשכת) (גילוי).

LA NOTA DE KEHOT

52

ומשביע לכל חי

“Y sacia a todo ser viviente con voluntad”. El Alter Rebe interpreta “voluntad” como la Voluntad Suprema, revelada en toda vida de los mundos y del alma.

Psalms 145:16:תהילים קמ"ה:ט"ז

פותח את ידיך ומשביע לכל-חי רצון:

Abres Tu mano y sacias con favor a todo ser viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

ששואלים את האדם קבעת עתים לתורה

Una variante manuscrita: este manuscrito añade “que incluso quien no puede dedicarse constantemente a la Torá debe, no obstante, fijar tiempos para la Torá”.

Shabbat 30a:שבת לי א

LA NOTA DE KEHOT

שבת ל, א. בכור וישב — ויחי גוכתי"ק הצ"צ ובכור 414 נוסף: שאפי"י מי שא"א לו לעסוק בתורה תמיד מ"מ יקבע עתים לתורה.

54

קבעת עתים לתורה

Cuando una persona es llevada a juicio, se le pregunta, entre otras cosas: “¿Fijaste horarios para el estudio de la Torá?”. El Alter Rebe explica por qué: el estudio regular de la Torá revela el amor oculto en la raíz del alma.

Shabbat 31a:שבת ל"א א

אמר רבא: בשעה שמכניסין אדם לדין, אומרים לו: נשאת ונתת באמונה? קבעת עתים לתורה? עסקת בפריה ורבייה? צפית לישועה? פלפלת בחכמה? הכנת דבר מתוך דבר? ואפילו הכי, אי יראת ה' היא אוצרו — אין, אי לא — לא. משל לאדם שאמר לשלוחו: העלה לי כור חישון לעלייה. הלה והעלה לו. אמר לו: עירבת לי כהן חומשון? אמר לו: לא. אמר לו: מוטב אם לא העליתיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

55

לידי ודברת במ

Or HaTorah añade un resumen: el ahavah rabbah está oculto y arraigado en el alma porque “una porción de D'os es Su pueblo”; por eso anhela su fuente, el Infinito mismo.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ויחי שם נוסף קיצור: (נתי ענין אה"ר שהיא אהבה המסותרת ומושרשת בנפשו מצד מקור חוצבה כי חלק ה' עמו ולזאת תכסוף למקורה שהוא א"ס ב"ה עצמו שאינו בגדר עלמין כלל, ונמצא אהבה זו נלקח מצד עצמות א"ס ולא מצד ביטול העלמין ולכן נק' אה"ר שאינה מתיישבת בלב ואין לה לעומת זה ויציאתה לא הגלוי הוא ע"י עסק התורה שהיא רצון העליון ועי"ז מתגלה אה"ר זו שהיא בחי' רצה"ע שבנפשו). ע"כ.

56

ודברת במ

“Y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando vayas por el camino”. El amor constante que se revela por medio de la Torá conduce a la persona a esto.

Deuteronomy 6:7:דברים ו'

ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך ובלקחתך בדרך ובשכבך ובקומך:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 ועי באגה"ק ד"ה איתא רפ"ד דמגלה

La epístola 29 comienza con esta enseñanza talmúdica y pregunta por qué las halajot son llamadas "la corona de la Torá".

LA NOTA DE KEHOT

סי' כט. וכן בכמה מקומות מציין הצ"צ כן לד"ה זה, ולא מסמן לד"ה אהעט"ב.

58 La Guemará cita la Mishná: "Quien hace uso de la corona perece", y Reish Lakish explica: se refiere a quien hace uso de una persona que estudia halajot, la corona de la Torá. La epístola de Igueret HaKodesh a la que se refiere el Alter Rebe comienza con esta enseñanza.

Megillah 28b:14 מ"גלה כ"ח ב: י"ד

תנן ה"תם: ודאשתמש בתגא — חלף. תני ריש לקיש: זה המשתמש ב"מי ששונה הלכות כתר"ה של תורה.

Hemos aprendido en otro lugar: Quien hace uso de una corona, perece [del mundo], y Resh Lakish enseñó: Esto se aplica a quien acepta servicio de alguien capaz de repetir halajot, la corona de la Torá. Y Ulla dijo

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

PÁRRAFO 15

59 עיני תמיד אל ה'

"Mis ojos están siempre dirigidos a D'os". El Alter Rebe interpreta que los "ojos" de la bendición de Yaakov aluden a esta mirada constante hacia D'os.

Psalms 25:15 ט"ו כ"ה: תהלים

עיני תמיד אליה כי הוא יוציא מרשתי רגלי:

Mis ojos están siempre vueltos hacia D'os, pues Él sacará mis pies de la red.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כה, טו.

60 הנה עין ה' אל יראיו

"He aquí, el ojo de D'os está dirigido hacia quienes Le temen". La mirada de D'os hacia una persona responde a la mirada de la persona hacia Él.

Psalms 33:18 תהלים ל"ג: י"ח

הנה עין ה' אלי יראיו למי חללים לחסדו:

He aquí, el ojo de D'os está sobre los que le temen, sobre los que esperan en su misericordia,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, יח. בבוא 414. 633 נוסף אחר תי' יראיו: ובאתעדלית והנה עיני תמיד אל ה' אתעדל"ע עין ה' אל יראיו: והוא בחי'.

61 לאסתכלא ביקרא דמלכא

La nota de Kehot remite a este pasaje del Zohar por la frase "contemplar la gloria del Rey", que aquí describe el amor de deleite, un amor semejante a la visión.

Zohar II, 47b מז, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב מז, ב.

62 וצ"ע בתניא פמ"ג

Or HaTorah plantea la misma dificultad: lo explicado aquí, que el amor en deleites es superior al amor intenso (ahavá rabá), parece contradecir Tanya, capítulo 43, que afirma que el amor intenso (ahavá rabá) es el amor en deleites.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויחי כרך ב שסח, ב. שלכאורה המבואר בתו"א כאן דאחבה בתענוגים היא למעלה מאה"ר, סותר למ"ש בתניא פי' מג שאה"ר היא אהבה בתענוגים ע"ש. וראה יהל אור עי' תיח.

63 אחותי רעיתי יונתי

"Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía". El Alter Rebe cita su explicación en otro lugar: "hermana" es el amor natural, y "paloma" es el amor de deleite.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה:ב

אני ישנה ולפי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קצותי רסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡oye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 עיניך יונים

"He aquí, eres hermosa, amada mía... tus ojos son palomas". Así como las palomas se contemplan constantemente y se deleitan en ello, el alma contempla a D'os con amor de deleite.

Song of Songs 1:15 שיר השירים א:ט"ו

הנהך יפה רעיתי הנהך יפה עיניך יונים:

He aquí, eres hermosa, amada mía; he aquí, eres hermosa; tus ojos son palomas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, טו.

65 וכמ"ש בזהר

Acerca de "Aparta de mí tus ojos", el Zohar dice que D'os declara que los ojos de la amada "Me encienden con llamas de amor". El Alter Rebe lo aplica al amor de deleite, que arde más allá de lo que el corazón puede contener.

Zohar III, 84a פד, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג פד, א. ראה תו"ח מקץ ריג, א שמפרש: "זוהו נגד רצון ה' האמיתי שחפץ להיות לו דירה בתחתונים בתו"מ ולא בהעלאה והתכללות הנפש למעלה בשלהובא כו' שעי' אמר הסבי עיניך כו'". ראה סה"מ תרמ"ט עי' רנח.

66

הסבי עיניך

“Aparta de mí tus ojos, pues me han vencido”. El Zohar lo interpreta como si D'os dijera que esos ojos Lo encienden con llamas de amor.

Song of Songs 6:5: שיר השירים ו:ה

הסבי עיניך מנגדי שהם הרהיבני שערך כעדר העזים שגלשו מן הגלעד:

Aparta de mí tus ojos, pues me han cautivado. Tu cabello es como un rebaño de cabras que descenden de Guilad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

במ"א ע"פ עיניך יונים

Likkutei Torah explica “Tus ojos son palomas”: como una pareja de palomas, macho y hembra, que se miran constantemente y se deleitan al verse, el pueblo judío se ocupa de “contemplar la gloria del Rey” y, a partir de todo lo que ve, comprende que no hay nada fuera de Él.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש יד, ב.

68

וע"פ הראיני את מראיך

La nota de Kehot sugiere que la referencia a “Déjame ver tu aspecto” quizá aluda al maamar impreso allí.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה להנדפס במאמרי אדה"ז כתובים כרך ב ע' קב.

69

הראיני את מראיך

“Déjame ver tu aspecto, déjame oír tu voz”. El Alter Rebe se refiere a su explicación de este versículo en otro lugar.

Song of Songs 2:14: שיר השירים ב:יד

יונתי בחגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את מראיך השמיעני את קולך כייקולך ערב ומראיך נאוו:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

70

פירוש אדמומית העינים

Or HaTorah transmite en nombre del Maguid que hay dos clases de enrojecimiento: uno es Guevurá y el otro proviene del vino, que es alegría.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת כאן שסט, א מביא בשם המגיד נ"ע כי יש ב' מיני אדמומית א' הוא גבורה והב' הוא מיין שהוא שמחה. מובא באוה"ת נ"ך ע' שי.

71

רשפי אש

“Porque el amor es fuerte como la muerte... sus chispas son chispas de fuego”. Estas chispas ardientes de amor son las que enrojecen los ojos en «ojos rojos».

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח:ו

שימיני כחותם עלי לבך כחותם עלי וועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהכתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos

cruelles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

אז תתענג כו' וקראת לשבת עונג

“Entonces te deleitarás en D'os”. Este es el deleite de Shabat: el amor en los deleites.

Isaiah 58:14: ישעיהו נ"ח:יד

אז תתענג על-Havayah והרפכתיה על-[במתי] (במותי) ארץ והאכלתיה נחלת יעקב אביך כי פי Havayah דבר:

Entonces te deleitarás en D'os, y te haré cabalgar sobre las alturas de la tierra, y te alimentaré con la heredad de Jacob, tu padre; porque la boca de D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נח, יד. וראה לעיל טו, ג.

73

וקראת לשבת עונג

“Y llamarás al Shabat deleite”. Shabat es el momento en que se revela el amor en los deleites.

Isaiah 58:13: ישעיהו נ"ח:יג

אם-תשיב משבת רגלך עשות הפצה ביום קדשי וקראת לשבת ענג לקדוש הי מקבד וכבודתו מעשות דרכיך ממצוא הפצה ודבר דבר:

Si apartas tu pie del sábado, de ocuparte de tus asuntos en Mi día santo; si llamas al sábado deleite y al día santo de D'os honorable, y lo honras, sin seguir tus caminos habituales, ni ocuparte de tus asuntos, ni hablar de ellos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

מי שטרח בע"ש

“Quien se esforzó en la víspera de Shabat comerá en Shabat”. El Alter Rebe lo aplica al esfuerzo durante los días de semana en los dos amores, que prepara el deleite de Shabat.

Avodah Zarah 3a:10: עבודה זרה ג' א:י

אמרו לפניו: רבוננו של עולם, תנה לנו מראש ונעשה. אמר להן הקדוש ברוך הוא: שוטים שבעולם! מי שטרח בערב שבת יאכל בשבת, מי שלא טרח בערב שבת מהיכן יאכל בשבת? אלא אף על פי כן, מצוה קלה יש לי וסוכה שמה, לכו ונעשה אותה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז ג, א. וראה בספר הערכים-חב"ד כרך א ערך אהבה מסותרת הערה 349.

PÁRRAFO 17

75

כל חיד הטועם אומר לי לי

La Guemará interpreta chajilí como “todo paladar que lo prueba dice: ‘Para mí, para mí’”. El Alter Rebe entiende que el paladar que prueba representa Jojmá, y que el “para mí” duplicado alude a los dos amores que ascienden juntos.

Ketubot 111b:17: כתובות קי"א ב:יז

ושמא תאמר אינו מרוה — תלמוד לומר: “סותה”. ושמא תאמר אין בו טעם — תלמוד לומר: “חכלילי עינים מיין”. כל חיד שטועמו, אומר:

"לי ליי". ושמא תאמר לנערים יפה ולקנים אינו יפה — תלמוד לומר: "ולבן שנים מחלב", אל תיקרי "לבן שינים" אלא "לבן שנים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

כתובות קיא, ב. ראה לקמן מח, ב. תו"ח רמג, א. סה"מ תרל"ב ח"ב ע"י תצט. תקיב. בלקו"ת במדבר יא, ג מציין לכאן.

76 שיתגלה בחי' חיר . . בעילוי אחר עילוי עד רום המעלות

Este pasaje aparece copiado en Or HaTorah, de donde se desprende que el Tzemaj Tzedek corrigió o añadió la redacción que aparece aquí.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת פ' ויחי שעה, א. ומשם נראה שכאן הלשון מתוקן או הוספה ע"י הצ"צ. אבל נמצא בבוך 633 כמו שנדפס כאן.

77 המוסתר

Variante manuscrita: estos manuscritos no incluyen la explicación entre paréntesis, y el manuscrito 414 añade "sin fin" después de "hasta las alturas más elevadas".

LA NOTA DE KEHOT

(פ"י חיר . . בתענוגים): ליתא בבוך 414. 633. בבוך 414 אחר ת"י המעלות נוסף: עד אין קץ. באוה"ת ויחי שם בסוף העמוד: אחותי רעייתי, לק"א פמ"ג. (נתי פ"י חכלילי עינים הוא תוקף האהבה בבחי' לאסתכלא ביקרא דמלכא בבחי' תענוג עצום, והכל בא ע"י יונה של תורה כנ"ל שנכנס יין יצא סוד, ואהבה זו שבתענוגים גדולה מאה"ר ואה"ע הנ"ל וזהו חך הטועם מתיקות ותענוג הנ"ל אומר לי לי שנכללי בו ב' אהבות דלעיל אה"ע ואה"ר וזהו בשבת אז תתענג על ה').

78 La nota de Kehot remite a Deuteronomy 6:5 para estas palabras.

דברים ו"ה:5 Deuteronomy 6:5

וְאַהֲבַת אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לֵבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

79 ולבן שינים מחלב

La segunda mitad de la bendición de Yaakov: «y sus dientes, blancos por la leche», que el resto del maamar explica.

בראשית מ"ט:12 Genesis 49:12

חִלְלִי עֵינַיִם מִיַּיִן וּלְבָנֵי שִׁנַּיִם מִחֶלֶב:

Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

80 שו"ה שינים — מעשיו ודבוריו ומחשבותיו

Una variante manuscrita: este manuscrito dice "sus actos y pensamientos", sin "palabras".

LA NOTA DE KEHOT

בבוך 633: מעשיו ומחשבותיו.

PÁRRAFO 20

81 כל חד לפום מאי דמשער בלבי

La nota de Kehot también remite a este pasaje del Zóhar respecto de la frase "cada uno según lo que mide en su corazón".

Zohar I, 129b, כט, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

תניא בהקדמה לקו"ת במדבר א, א — שמציין לזח"א קג, ב. וראה גם זח"א כט, ב.

82 כל חד לפום מאי דמשער בלבי

El Zóhar, sobre "Su esposo es conocido en las puertas", dice que cada uno conoce a D'os según lo que mide en su corazón. El Alter Rebe lo aplica al trabajo propio de cada persona de refinar el amor y el temor.

ספר זוהר, וירא ט:קנ"ג-קס"ד 9:153-164 Zohar, Vayera

Pero, en verdad, el Santo se da a conocer a cada uno según la medida de su entendimiento y su capacidad de unirse al espíritu de la sabiduría Divina; y así, «su esposo es conocido», no «en las puertas» (bishe'arim), sino, como también puede traducirse, «en medida», aunque el conocimiento pleno está fuera del alcance de todo ser».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

83 למבקשי ה' יבינו כל

"Quienes buscan a D'os comprenden todo". El Alter Rebe aplica estas palabras a los caminos de la introspección que quienes buscan sinceramente reconocen por sí mismos.

משלי כ"ח:5 Proverbs 28:5

אֲנָשֵׁי-רָע לֹא-יָבִינוּ מִשְׁפָּט וּמִבְקָשֵׁי ה' יָבִינוּ כָּל:

Los hombres malvados no entienden la justicia; pero quienes buscan a D'os entienden todas las cosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 שצריך לדקדק ולפשפש כו'

Una variante manuscrita: este manuscrito añade: "Y todo esto corresponde al nivel de los dientes; pero todo esto sigue siendo el nivel de la pequeñez del intelecto, pues es preciso examinar y esforzarse, etc." La nota sugiere que quizá se omitió en el texto impreso debido a la semejanza entre las palabras.

LA NOTA DE KEHOT

בבוך 633 נוסף: "וכיון הוא בחי' שינים, אך כיון הוא עדיין בחי' קטנות השכל מאחר שצריך לדקדק ולהיות מייגע עצמו כו'". ואולי זה השמטת הדפוס במילים הדומות.

85 ולהיות מייגע עצמו

Or HaTorah añade una referencia al biur sobre "Osri lagefen", donde los treinta y dos dientes son los treinta y dos senderos que descienden de Jojmá para depurar las acciones, y los compara con los espías: los de Yehoshúa, envia-

dos a Yerijó, son los “maestros del recuento” del pensamiento, el habla y la acción, las vestimentas del alma; los de Moshé representan la depuración de las emociones mismas.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ויחי שם נוסף: וע"ל בביאור ע"פ אסרי לגפן דענין ל"ב שיניים הם ל"ב נתיבות שנמשכים מהחכמה לברר מעשיו כו' וע' במ"א בענין מרגלים ששלח יהושע וששלח משה שהוא בעבודה קרוב לענין זה כי מרגלי דיהושע לרגל יריחו הוא בחי מארי דחושבנא במודו"מ שמהם נעשו לבושי' לנפש הנקי' יריחו, ודמשה היינו לברר המדות עצמן, וה"ע בחי שיניים שמבררי' וטוחני' המודו"מ והמדות כו'). ע"כ.

86 (האברים . . הרי רמ"ח)

Una variante manuscrita: este manuscrito no contiene este pasaje entre paréntesis.

LA NOTA DE KEHOT

מוסגר זה ליתא בבוק 633.

87 רוחצות בחלב

Likkutei Torah remite al final de este maamar sobre “lavados con leche”, junto con el maamar Basi LeGani sobre “mi vino con mi leche”.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת ואתחנן ד, ג מציין לכאן.

88 רוחצות בחלב

“Sus ojos son como palomas junto a corrientes de agua, bañadas en leche”. El Alter Rebe interpreta “bañadas en leche” como la leche de la Torá que lava y transforma las emociones.

שיר השירים ה': כ"ב Song of Songs 5:12

עֵינָיו כִּיּוֹנִים עַל־אֲפִיקֵי מַיִם רַחֲצוֹת בְּחֶלֶב יִשְׁכּוֹת עַל־מְלָאָתָּהּ:

«Sus ojos son como palomas junto a los arroyos; bañados en leche y bien colocados.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 עד רום המעלות

Or HaTorah concluye con un resumen de esta sección y de todo el maamar: los dientes triturar y tamizan el pensamiento, el habla y la acción, y depuran el amor y el temor; la leche de la Torá hace crecer las emociones con un intelecto maduro, y de esto proviene la blancura de los dientes: una depuración cada vez más elevada, sin esfuerzo.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ויחי שם: (נתי' ענין שיניים שטוחנות ומבררות המודו"מ שלו לשקול דרכיו ולפלט מעגלותיו וכן בבירורי המדות אהו"ר שתהי' האהבה אמיתי כו' לייגע א"ע כו'. והחלב של תורה מגדיל המדות שיהיו בגדלות המוחין ומזה יומשך ליבון השיניים שיהי' בהם בהירות בבירורי המדות בעילוי אחר עילוי שלא ביגיעה כו'). קיצור. יש בחי אה"ע ואה"ר, אה"ע היא האהבה הנלקח' מהתבוננות בביטול העולמות לגבי הבורא ית' שחיותו וקיומו רק מבחי' שם כבוד מלכותו וכי' ויומשך מזה שיעקור רצונו מהבלי עולם ולא יהי' לו רצון בלתי לה' לבדו. ואה"ר היא המוסרת ומושרשת בנפשו מצד כי היא חלק אלוה ממעל והיא נלקחת מצד עצמות אור א"ס ב"ה שאין העלמין ערוך אליו כלל ואין שייך אפי' כטפה מהים כו' ולפיכך אין לאהבה זו בחי לעומת זה כלל כי לא נמצא דוגמתה בעניני עוה"ז. והנה יציאתה אל הגילוי הוא ע"י שנכנס יינה של תורה בנפש שע"ז יצא סוד שהיא אה"ר לגילוי לפי

שהתורה היא בחי גילוי רצה"ע וכתי' פותח את ידיך ומשביע לכל חי רצון וגילוי רצה"ע שבנפש הוא אה"ר הנ"ל. וזהו חכלילי עיניים הוא תוקף האהבה בתענוגים בחי עיני תמיד אל ה' לאסתכלא ביקרא דמלכא והיא למעלה גם מאה"ר הנ"ל ובחי זו מתגלה בשבת וקראת לשבת עונג וזהו ענין גילוי חך הטועם את היין הנ"ל שאור לי לי שנכללי' בזה אה"ר ואה"ע. ולבן שיניים היינו הטוחנות ומפררות המודו"מ שלו לשקול דרכיו כו' וכן בבירורי המדות כו' הוא מחלב שמגדיל האיברים וכך חלב התורה מגדיל אהו"ר ומזה יומשך ליבון השיניים שיהי' הבירור בהמדות בעילוי אחר עילוי שיהי' בהם לבנוני' ובהירות. ע"כ.

90 La nota de Kehot remite a Psalms 145:16 para estas palabras.

תהילים קמ"ה: ט"ז Psalms 145:16

פֹּתַח אֶת־יָדָךְ וּמִשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:

Abres Tu mano y sacias con favor a todo ser viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daf Shevui (CC0).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayechi/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak